

# LA LENGUA EN PEDAZOS

de Juan Mayorga

Dirección Diego Álvarez Robledo y Mariana Giménez\*



La Secretaría de Cultura, a través del Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura,  
presenta

# LA LENGUA EN PEDAZOS

de Juan Mayorga

Dirección Diego Álvarez Robledo y Mariana Giménez\*



Dirección general, dispositivo escénico y dirección musical **Diego Álvarez Robledo**

Concepto **Diego Álvarez Robledo y Mariana Giménez\***

Diseño de iluminación **Diego Álvarez Robledo y Melisa Värish\***, a partir del  
diseño original de **Patricia Gutiérrez**

Diseño de vestuario **María y Tolita Figueroa**

Música original y procesos de audio digital en vivo **Edwin Tovar\***

Diseño sonoro **Edwin Tovar\*** y **Diego Álvarez Robledo**

Asesoría en movimiento corporal **Alan Uribe Villarruel\***

Producción residente **Perla Tinoco**

Producción ejecutiva **Diseño Publicitario y Mercadotecnia Donatta, S.A. de C.V.**



Reparto por orden alfabético

Isabel Alcantar\*\* *Monja*

Mariana Giménez\* *Teresa*

Edwin Tovar\* *Músico en escena*

Rodrigo Vázquez\* *El inquisidor*

Adriana Hernández Forcada *Voz tema Becedas*

Emilia Dor | Myriam González  
Frida de la Torre | Brigitte Vallejos  
Denisse Herrera | Renata Milan *Voces tema final*

\*Beneficiarios del Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales (SACPC)

\*\*Actriz invitada

La cocina del Monasterio San José, recién fundado por Santa Teresa de Ávila, considerada por la Iglesia Católica con el grado de Doctor, se convertirá en zona de batalla ideológica entre la religiosa y el Inquisidor, donde las más profundas convicciones de cada uno serán puestas en tela de juicio y el acusador hará uso de toda argumentación moral para hundir a quien le representa una seria amenaza. En medio de un debate ideológico y pasional, que pondrá en riesgo la permanencia del monasterio y la vida, quedará expuesta la complejidad interior de ambos personajes.





El texto de Juan Mayorga es de una enorme riqueza lingüística. El español antiguo en el que está escrito, plantea un juego con la palabra y la música que es uno de los ejes rectores de esta puesta en escena. El otro es la cocina. A lo largo de su vasta obra, Santa Teresa a menudo habla de huertos, recetas, y cómo “entre pucheros anda Dios”. El encuentro entre Santa Teresa y el Inquisidor sucede mientras ella está cocinando para sus hermanas en el monasterio de San José. La puesta en escena utiliza la cocina para plantear un juego sensorial entre ambos personajes y el espectador. No sólo veremos el encuentro entre ambos personajes sino que el olor de la cocina de Santa Teresa envolverá dicho encuentro.

Además de la música intrínseca que existe en el texto de Juan Mayorga, la obra estará sonorizada con percusiones que ayuden a acentuar los momentos rítmicos y emocionales. Nuestro espacio escénico no consiste en nada más que una mesa que estará iluminada a manera de emular los rayos de sol a través de las ventanas de un convento. Los profundos claroscuros que provocan estas fuentes de luz recuerdan a pintores como Velázquez, Rembrandt o Caravaggio, y permiten la creación de imágenes contundentes. Los momentos de la escena están configurados en el espacio como si fueran una serie de cuadros compuestos a partir del cuerpo de los personajes. Una de nuestras grandes fuentes de inspiración para componer la plástica de esta obra fue el arte barroco y renacentista. Mediante las imágenes y los vestuarios que claramente aluden a la época de Santa Teresa, y la musicalización que está compuesta a partir de instrumentos contemporáneos, se teje un puente entre la historia y nuestro presente, y por medio de ese juego se pone en evidencia cuán pertinente es la discusión entre Santa Teresa y el Inquisidor para entender muchas cosas acerca de la humanidad en la época actual.

*Diego Álvarez Robledo*



## ***La lengua en pedazos***

de Juan Mayorga

La que de modo imponente llama hoy la historia “Doctora de la Iglesia”, en su día se llamó a sí misma “la loca de la casa”. Jamás esa alma exultante imaginó que fuera santa; se conocía a sí misma y sabía que era más: era poeta.

En *La lengua en pedazos*, Juan Mayorga convierte la asombrosa cuenta de conciencia que Teresa escribe en Libro de la vida en la escena deslumbrante de un asalto del alma que sucede entre los pucheros de la cocina del monasterio de San José, donde además de Dios, también ronda el diablo.

De pronto se abre la puerta y en el corazón de aquel silencio interior irrumpen las voces de un extrañamiento inquisidor, de una duda, de un mal pensamiento, de una tentación, de un combate.

De esa lengua en pedazos surgen palabras indómitas y poderosas que van conquistando la libertad desde la soberanía de un corazón que ha descubierto que el misterio consiste en que alguien la amó primero. ¡Todo es gracia!

Sin embargo, la conciencia no es algo dado, sino eso que se construye con tantos trabajos, rastreando las huellas que va inventando la memoria.





En el presente de la memoria reviven las voces y el tacto, pero se olvidan sus formas, porque el amor que suscitan las transfiguran y las revelan como sólo puede mostrarlas quien sin poder ver se sabe vista, y porque lo que ya no existe ha llegado a ser lo que es.

En la vanidad del mundo todo es nada, mientras que en el silencio de la fe, la nada es Dios.

Las palabras temerarias de Teresa se atreven a discutir con el diablo, porque no hay amor sin ingenio, ni ingenio sin osadía. En su discernimiento será preciso hallar todos los nombres de la luz hasta conseguir que el mismísimo miedo tiemble; y después de culparse sin culpa, orientar el rumbo hacia el amado.

La libertad de Teresa es obediente, su obediencia es libre. No se somete a la obediencia, la elige.

Ha descubierto el umbral de su morada porque ha descifrado la señal de su interior: es la alegría.

La libertad de Teresa es un milagro del albedrío, un fulgor del deseo, un fruto del esfuerzo, una victoria de la paciencia.

Será preciso evocarla con tenacidad en estos tiempos de confusión en los que vuelven disfrazados las inquisiciones y los fariseísmos.



Asistente de dirección Belén Aguilar

Realización de vestuario Dolores Rosales

Confección de hábito (Teresa) Norma Rocha

Realización de cuchillos especiales Ruth Hernández

Pintura escénica Javier Rodríguez

Confección de coronas (Coro) Taller de vestuario de la Compañía Nacional de Teatro

Construcción de escenografía Taller de escenografía de la Compañía Nacional de Teatro

Realización de vegetales Taller de utilería de la Compañía Nacional de Teatro



### *Agradecimientos*

Dra. Marilú Rojas Salazar, Jorge Orozco, Nuria Galland,

Dr. Ángel Francisco Méndez Montoya

## **Compañía Nacional de Teatro**

Dirección artística **Aurora Cano**

Subdirección operativa **Raúl Munguía**

Subdirección de planeación y programación **Mónica Juárez**

Dirección técnica **Kay Pérez**

Subdirección de difusión y documentación **Ana Gabriela Villasana**

Administración **Osana Sandoval**

Gerente de elenco **Paloma de la Riva**

Dramaturgista **Simón Franco**

Organización de públicos **Mariana Torres Lomelí**

Diseño de imagen **Sergio Carreón Ireta**

Consultor médico **María Eugenia Arciniega Ceballos**

Medios electrónicos **Alejandro Rangel Chávez**

Enlace de la dirección artística **Litzaxaya Valdés**

Asistente de planeación **Luis Rivera**

Asistente de la gerencia de elenco **Iozé Peñaloza**

Asistentes administrativos **Jefferly Montes, Gabriela Schiavón, Jessy Mejía,**

**Ericka González y Jorge Ángel Díaz**

Asistente de documentación **Sandra Escamilla**

Asistente de operación y programación **Jessica Macuixtle Nieves**

Operador de transportes **Juan Pérez Ortiz**

Productores residentes CNT

**Karina Riverón, Fernando Santiago y Perla Tinoco**





**Coordinaciones de talleres escenotécnicos CNT**  
**Escenografía César Alejandro Vázquez Hernández**  
**Iluminación, audio y multimedia Melisa Varish**  
**Ingeniería escénica Gregorio Portilla Silvestre**  
**Traspunte Liliana Figueroa Vizzuett**  
**Utería, pintura escénica y atrezzo Anabel Altamirano**  
**Vestuario, maquillaje y peluquería Héctor Gabriel Ancira**

Los coordinadores de talleres escenotécnicos son beneficiarios del Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales (SACPC)

#### **Equipo técnico CNT**

**Escenografía**

**Christian Núñez, Luis E. Palacios,  
Mauricio Martagón y Huguin García**

**Iluminación, audio y multimedia**

**Juan Carlos Ledezma y Boris Alisedo**

**Traspunte**

**Berenice Esquivel y Beatriz Bermúdez**

**Utería, pintura escénica y atrezzo**

**Isaac Nolacea, Javier Rodríguez y María Adriana Lara**

**Vestuario, maquillaje y peluquería**

**Violeta "Violeta" García, Indira Aragón,  
María José Hernández Santillán e Ixchel Sosa**

#### **Servicio social**

(Gerencia de elenco) Rodrigo Rivas;

(Gerencia de elenco) Naomi Ponce León;

(Gerencia de elenco) Ranferi Hernández Galicia;

(Difusión) Pedro Palacios; (Difusión) Mildred Montenegro;

(Dramaturgista) Hannia Nicolle Hernández Retana;

(Públicos) Bárbara Díaz;

(Medios electrónicos) Andrea Pamela Hernández Sánchez

## Teatro Orientación, Luisa Josefina Hernández

Coordinador  
German Acosta

Tramoya  
Alberto López Hernández, Gabriela Ángeles Rivera y María Fernanda Sánchez Ibarra

Iluminación  
Fernando Quintero Morales, Armando Salvatore Chávez Porras y Jesús Gonzalo Jacobo Galicia

Audio  
Mario Moreno Ríos, Tomás Carmona Herrera y Daniel García Cano Calderón

Utilería  
Rodrigo Romero Ruiz, Jorge Prisciliano Jiménez Moreno y Juan Everardo Molina de Jesús

Vestuario  
Mercedes María Bertha Ramírez Lara

Apoyo técnico  
Armando Rosales Cecilio y Elvia Gonzales Flores



## SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero | Secretaria  
Marina Núñez Bernal | Subsecretaria de Desarrollo Cultural  
Omar Monroy | Titular de la Unidad de Administración y Finanzas  
Manuel Zepeda Mata | Encargado del despacho de Comunicación Social

## INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES Y LITERATURA

Lucina Jiménez | Directora General  
Laura Elena Ramírez Rasgado | Subdirectora General de Bellas Artes  
Lilia Torrentera Gómez | Directora de Difusión y Relaciones Públicas

## SISTEMA DE APOYOS A LA CREACIÓN Y PROYECTOS CULTURALES (FONCA)

Juan Carlos Gutiérrez Bonet | Director General

Temporada

Del 4 al 28 de agosto de 2022

Funciones

Jue y vie 20h | sáb 19 h | dom 18 h

### **Teatro Orientación, Luisa Josefina Hernández del Centro Cultural del Bosque**

Paseo de la Reforma y Campo Marte S/N, col. Polanco Chapultepec,  
Miguel Hidalgo, CDMX

90 min. | 12+ | Entrada general \$150 | Aforo 40 personas

Informes: [publicos.cnteatro@inba.gob.mx](mailto:publicos.cnteatro@inba.gob.mx)

CENTRO  
CULTURAL  
BOSQUE

SISTEMA DE APOYOS  
A LA CREACIÓN Y  
PROYECTOS CULTURALES

CNT  
COMPANIA  
NACIONAL  
DE TEATRO



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INBAL**